**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 28 [i.e. 29] (2001)

**Heft:** 115

Rubrik: Pages valaisannes

Autor: [s.n.]

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 20.10.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



## Pages valaisannes

### Le mouzouni dè Mandèlon.

Kan iro zoeuno maton I frèppâ lè j'âillon Po ouardâ lè mozon Ennâ pè Mandèlon

Iro oun charognon Ke pèrchiêve lè pantalon Droumive a robaton Oótre pè Pramosson

Po pà rèchèei l'èchochon Abachieu la Freidon De cau la Couazon Po lo portchieu di catson

Boyao lo cheilon Decau lo tsóódèron Po payeu lo rózon Ke fajan lè mozon

Ch'iró oun chaloupon Ire a cauja di mozon Ke vajan a recolon Mâ pâ plo rózon

Bâ pè l'Etheijon
Ou ma'in d'óóton
M'inchouïndri tolon
Di mozon dè Mandèlon

In tote cheijon Reijon fé meijon Apré êthre vélion Lè atse iran mozon quant j'étais jeune garçon j'ai user les habits pour garder les génissons en-haut à Mandelon

j'étais un sale gamin qui perçait ses pantalons dormait n'importe comment en-là vers Pramosson

pour ne pas recevoir du bâton traire la Freidon\* quelque fois la Couazon\* pour le soigneur des cochons

je lavais le seillon des fois le chaudron pour payer l'herbe des vaches que broutaient les génissons

si j'étais un polisson c'étaiait à cause des génissons qui allaient à reculon mais pas dans l'herbe déjà

en-bas à l'Eteijon au mayen d'autome je me souviendrai toujours des génissons de Mandelon

en toute saison raison fait maison après être veau les vaches étaient génissons.

Alexandre Sierro

### RENCONTRE CONTONALE DES PATOISANTS A HEREMENCE

# samedi 8.09.07

14h00 Ouvertur

Ouverture des cantines

Ouverture des expositions

Ouverture des musées

Etc...

19h00

Messe avec sermon en patois

20h00

Spectacle à la salle St-Nicolas avec :

- Société de Savièse

- Société de Nendaz

- Société l'Alouette

- Chorale St-Jeeph

Bal champêtre

# **Dimanche 9.09.07**

13h00 Réception des Sociétés à l'entrée du village

13h30 Défilé

Verre de l'amitié

14h30 Animation des différentes Sociétés dispatchées

dans le village

18h00 Clôture

# Li nofe dè mé

(patois de Salvan)

Lè torno chè biau mè dè mé
Que fé cheuvri li flieue,
Que fé battrè li tchiue,
Ché mè yo te peu férè chin que tè plé!

Èbin, ouè pérè-grand,
Èbin, ouè mérè-grand,
Voue peude voue prèpara,
Fo voue j'apolinka.
Lè ouè li nofe dè Djan
Le prèmie di petiou j'èfan!
L'èpeuja novalla, chla dolinte
Lè brava è lè preu dzinte.
Coumin voue, y a ouna chinquantaina d'an,
Chè marion eu ple biau mè dè l'an.

Pérè-grand t'in chovin-te quand, à la veilla T'alave trova chla que t'enme tan ? L'attindè veille dè tè vie arreva Chla balla que lè ora mérè-grand!

Le mè dè mé lè le reine dè l'an Que rèdzeuille li dzouvene, fé danfie li j'anfian! Madèléna

## Les noces du mois de mai

(Traduction)

Il est revenu ce beau mois de mai Qui fait s'ouvrir les fleurs, Qui fait battre les cœurs, Ce mois où tu peux faire ce qu'il te plaît!

Eh bien, aujourd'hui, grand-père,
Eh bien, aujourd'hui, grand-mère,
Vous pouvez vous préparer,
Il faut être tiré « à quatre épingles »
C'est aujourd'hui les noces de Jean
Le premier des petits enfants!
L'épouse nouvelle, cette jeune fille
Est jolie et très aimable
Comme vous, il y a une cinquantaine d'années,
Ils se marient au plus beau mois de l'année.

Grand-père, t'en souviens-tu, quand, à la veillée Tu allais voir celle que tu aimes tellement ? Elle attendait impatiemment de te voir arriver Cette belle qui est maintenant grand-mère!

Le mois de mai est le meilleur de l'année Qui réjouit les jeunes, fait danser les anciens !

### **EN GUISE D'INTRODUCTION** (Suite)

Nous remercions M. Camille MICHAUD de Lourtier, de nous adresser ces "Mots dérivés du Celtique" oeuvre de M. Ph. Bridel, Pasteur de Montreux, que vous connaissez déjà certainement, tant il a oeuvré pour garder dans son canton de Vaud, son patois, ses traditions, costumes et coutumes

Mots dérivés du Celtique.

Craizu (s. m.) lampe. Djiclla (v.) lancer de l'eau. Echein (s. m.) bon sens. Einnontzi (v.) ensorceller. Fer (adv.) beaucoup. Gor (s. m.) flaque d'eau. Kouaitau (adj.) pressé, qui se hâte. Kouson (s. m.) souci. Luvro (s. m.) le pis d'une vache. Mussa (v.) penser, réfléchir. Mezé (adj.) ladre. Wouaridet (s. m.) cabestan. Saur (adj.) aigre. Takouna (v.) rapiècer. Tatsche (s. m.) clou. Wouagni (v.) semer

Notre patois est assez doux et a les inslexions de l'Italien. Il est energique. expressif, naif et plein de mots qui n'ont pas de synonymes en français. Il se prête très-bien à la poésie et sa cadence est sonore. Il a heaucoup de proverbes (Revi) dont nous citerons quelques-uns avec leur traduction.

Mo prèdji, ke na cura de bein fére.

Mal prêcher, qui n'a envie de bien faire.

Se te vouarde la demeindje, la demeindje té vouardéra
Si tu gardes le dimanche, le dimanche te gardera.

Pouetta tsatta a bi menon. Laide chatte fait de beaux petits.

Lé on bi l'ozé ke l'agassa, má kan on la

vei ti lé djeur, l'énnouie

C'est un bel oiseau que la pie; mais quand on

la voit tous les jours, elle ennuie.

Cein kon fa à granta kouaita, on sein repein à lesi

Ce que l'on fait à grande hâte, on s'en répent à loisir.

Ke mépreise lo pou, lo prau lo foui

Qui méprise le peu, le beaucoup le fuit.

Nion ne fa sa tsanhe. Personne ne fait son sort.

Tso épi se fa la llenna.

Epi après épi, se fait la javelle.

Djamé krouio ovrai ne trova dé bouné liévo.

Jamais mauvais ouvrier n'a trouvé de bons outils.

Kan lé bein, lé prau. Quand c'est bien, c'est assez.

Kokka por kokka.

Noix pour noix. C'est le par pari refertur des Latins.

Krouia via et bounna mor, djamé ne furan d'accor

Mauvaise vie et bonne mort, jamais ne surent d'accord.

Morceau du Conte du Craizu imprimé à Lausanne, en patois de la Vaux.

Noutron vezin avai haberdji ouna në

Notre voisin avait recueilli un soir

(por vo dere beiu kan, c'ein nefa ran au fé)

(pour vous dire au juste quand, cela ne fait rien à la chose)

on pouro noviein k'etai bon violare. un pauvre aveugle qui était bon joueur de violon. Lai se rasseinblian ti, lé fellié avoué le mûré;

se rassemblèrent toutes les filles avec leurs mères; stu grivoi l'ai étai, ke fasai lo feindein, ce grivois y était, qui faisait l'importent, sein fère einseinbliant de pivouaiti lé djein.
sans faire seulement semblant de regarder les gens.

L'ai dansa, l'ai chauta stau kétian à sa potta,

Il y sit danser et sauter celles qui étaient de son goût, è lé molavé bein à la sin de la notta. et il les embrassait bien à la sin de la danse. Adon coumein tsacon cudhive sen alla, ie su tzi n'on vesin noutra sellie cria: il sut chez un voisin notre sille appeller; Alors comme chacun pensait à s'en aller, la pre, et la mena ouna tota petita; il la prit et lui sit saire une toute petite (danse); ma sein slia ke béza ne mola ouna milta. mais il ne la baisa ni ne l'embrassa pas du tout.

Dite lo, se vo plié, ti per voutra conchense, Dites le moi, s'il vous plait, tous, sur votre conscience,

se lo soverain de ke c'ei n'achon? pachence!
si le Souverain dit que ce soit une chose à

parata di i mala dili an manging di mangan i in ting anang ang a

faire — Patience!

(à suivre)